



Les limites de la stricte justice

Le manteau du pauvre

Les versets suivants illustrent bien l'équilibre entre rigueur et douceur que la Tora nous enjoint d'entretenir dans les relations à autrui.

Si le pauvre doit payer ses dettes comme tout le monde, son créancier doit toutefois veiller à ne pas agir avec cruauté.

Priver le pauvre de son habit c'est lui enlever sa dernière dignité

שמות פרק כב'

כ"ה אִם-חָבֵל תַּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֶעֶךָ עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁיָבְנוּ לוֹ. כ"ו כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לַבְּדֵה הוּא שְׁמָלְתוֹ לָעֵרוּ בָמָה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אָנִי.

Exode chapitre 22

Traduction Munk :

²⁵ Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, jusqu'à ce que le soleil se couche, rends-lui.

²⁶ Car c'est son vêtement, c'est le vêtement de son corps, avec quoi se reposerait-il ? Car s'il se plaint à moi je l'écouterai car je suis compatissant.

Traduction Meschonnic :

²⁵ Si tu prends en gage si tu prends en gage le manteau d'un autre

Avant que le soleil rentre tu le lui rendras

²⁶ Car c'est tout ce qu'il a pour se couvrir c'est son vêtement pour sa peau

Dans quoi il couchera et il y aura quand il hurlera vers moi et j'écouterai car moi j'ai pitié de la pitié